

"Dvāhaṃ Sakkaṃ apucchiṣṣaṃ,icc-āyasmā Mogharājā
na me vyākāsi cakkhumā,yāvataṭṭhiyaṇ ca devisi vyākaroṭi' ti me sutam:

T. M.

2022 / 5 / 16

単語/原型	語尾	品詞	人称	態法時制	数	格 (mn f を記入)								意味
						主	対	具	与	奪	属	処	呼	
' Drāhaṃ														2度 私は
{ dvā-														2つの
{ ahaṃ		代	1			0								私(は)
Sakkaṃ	-am	m.				m								インド(帝釈), 釈迦族の人
apucchiṣṣaṃ ^{apucchati}	-iṣṣaṃ	アハ	1	能	Sg									問う → 聞いた
' icc-āyasmā	-mā	m			Sg	m							m	と尊者 モーラーヤ(は言,た)
{ iti tl + ā → ty → cc														と. 2のよう
{ āyasmā /āyasmāt	-mā	m			Sg	m							m	尊者
Mogharājā /-an? /-a	-ā				Sg	m				m			m	モーラーヤ
na		adv.				(						)		否定 ない, ない, 何だろうか
me /ahaṃ		代	1		Sg		0	0	0					私 ~ { ^{モウツ} は ^{モウツ} おいて, ~ { ^{カラ} から ^{カラ} の故に, ~
vyākāsi /vyākaroṭi		アハ	3		Sg									解説する, 明らかにする, 名付ける → した
cakkhumā /-mat	-mā	m			Sg	m							m	眼ある者
' yāvataṭṭhiyaṇ	-am				n	m								三回目まで, 最大3回
{ yāva		ind.				(						)		~まで, 限り, の間は,
{ tatiyaṃ		m				(						)		第三の
ca -m + c → ñc		ind.				(						)		と, 2, および, また
devisi (devi + si (atthi の2人称単数) (voc.)			2		Sg									[PTS辞典: divine seer 神言説]
·devisi (Bm 2:7'12V22))					Sg	f							f	
vyākaroṭi /-ti	-ti	動	3	現	Sg									解説する, 明らかにする, 名付ける
' ti (ti + iti → tti ti) 連声														と. 2のよう
me		代	1		Sg		0	0	0					私 ~ { ^{モウツ} は ^{モウツ} おいて, ~ { ^{カラ} から ^{カラ} の故に, ~
sutam /sunātiapp.		m			Sg	m								聞いた, 習った
devā + isi → devisi														
xdevi + isi → devisi														
devi + isi → devisi (Bm)														
xdevi + asi → devisi (")		m			Sg	m							m	仙人, 聖者, 仏

訳「2度 私は 釈迦族の人に問うた… (と尊者モーラーヤ) 眼ある者は 私には 明らかになった。
と, 3回目に 神仏は 明らかになると 私は 聞いた。